

ATIVIDADES ACADÊMICAS - 2015 / 2

OFERTA REGULAR

Área de concentração		Linguística Aplicada	
Disciplina		STV em Estudos da Tradução: Análise textual/discursiva e tradução	
Professor		Célia M. Magalhães	
Dia da semana		Horário	
4as		regular (14h a 17:40h) [x] especial []	
Tipo da disciplina		Carga horária (1 crédito= 15/ha)	
presencial [x] on-line [] semi-presencial []		60h [] 45h [] 30h [x] 15h []	
Participação de convidado? (até 50% da carga horária, em forma de seminários)		Início da disciplina (60h) ou período da disciplina (45, 30 e 15h)	
SIM [] NÃO [x]		Outubro	
Dados da participação e do participante		nome [] instituição [] carga horária []	
Aceita candidaturas a vagas de isoladas?		SIM [x] NÃO []	
Vagas		15	

Observações (pré-requisitos, recomendações, leitura prévia de textos)
Os alunos, incluindo os de isolada, devem ter cursado a disciplina STV em Estudos da Tradução: Abordagens linguísticas da tradução ou equivalente.

Ementa
Análise textual e de *corpus* em estudos da tradução, incluindo análise do estilo da tradução/tradutor literária/o. Análise crítica do discurso e tradução.

Bibliografia básica
BLAUTH, T. P. *A paisagem indizível em duas traduções brasileiras de Heart of Darkness: uma análise de estilo com base em corpus*. Belo Horizonte: UFMG, 2015. 137 p. (Dissertação de mestrado)
MAGALHÃES, C.M. Estra: um corpus para estudo do estilo da tradução. *Cadernos de Tradução*, Vol. 2, no. 34, jul./dez. 2014, p. 248-271.
MAGALHÃES, C.M.; BLAUTH, T.B. Um estudo do uso do itálico, palavras estrangeiras e itens culturais específicos por seis tradutores do português de *Heart of Darkness*. In: VIANA, V.; TAGNIN, S.E.O. *Corpora na tradução*. São Paulo: Hub Editorial, 2015, p. 171-210.
MUNDAY, J. A computer-assisted approach to the analysis of translation shifts. *Meta*, vol. 43, no. 4, 1998, p. 542-556.
MUNDAY, J. Discourse and register analysis approaches. In: *Introducing translation studies: theories and applications*. 3rd edition. London/New York: Routledge, 2012b. Capítulo 6.
MUNDAY, J. *Evaluation in translation: critical points of translator decision-making*. London/New York: Routledge, 2012a, p. 11-41.
MUNDAY, J. *Linguistic criticism as an aid to analysis of literary translation*. Pdf.
MUNDAY, J. Looming large: a cross-linguistic analysis of semantic prosodies in comparable reference corpora. In: KRUGER, A.; WALLMACH, K.; MUNDAY, J. *Corpus-based translation studies: research and applications*. London: Continuum, 2011, p. 169-186.
MUNDAY, J. Seeking translation equivalents: a corpus-based approach. In: CHESTERMAN, A.; SAN SALVADOR, N. G.; GAMBIER, Y. *Translation in context: selected papers from the EST Congress, Granada 2008*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2000, p. 201-210.
MUNDAY, J. *Systems in translation: a computer-assisted systemic approach to the analysis of the translation of García Márquez*. Bradford, UK: University of Bradford, Department of Modern Languages, [1997] 2009. (PhD Thesis). Capítulos 1-3.
MUNDAY, J. Systems in translation: a systemic model for descriptive translation studies. In: HERMANS, Theo. *Crosscultural transgressions: research models in translation II – historical and ideological issues*. 2nd edition. London/New York: Routledge, 2001, p. 76-92.
MUNDAY, J. Text analysis and translation. In: BERMAN, S.; PORTER, C. *A companion to translation studies*. London: Wiley Blackwell, 2014. Capítulo 5.
MUNDAY, J. The relations of style and ideology in translation: a case study of Harriet de Onís. In: PEGENAUTE, L.; DeCESARIS, J.; TRICÁS, M.; BERNAL, E. (orgs.) *Actas del Tercero Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción y Interpretación*. La Traducción del Futuro: Mediación Lingüística y Cultural em el Siglo XXI. Barcelona 22-24 de marzo de 2007. Barcelona: PPU, vol. no. 1, p. 57-68. ISBN 978-84-477-1026-3. Versión eletrônica disponible em la web de la AIETI http://www.aieti.eu/pubs/actas/III/AIETI_3_JM_Relation.pdf
MUNDAY, J. Translation and ideology: a textual approach. *The Translator*, vol. 13, no. 2, 2007, p. 195-217.
MUNDAY, Jeremy. *Style and ideology in translation: Latin American writing in translation*. London/New York: Routledge, 2008. Capítulo 1-2.
SALDANHA, G.; O'Brien, S. Product-oriented research. In: *Research methodologies in translation studies*. London/New York: Routledge, 2014. Capítulo 3.

APROVADO

Colegiado do PosLin - FALE/UFMG

Reunião de

29 / 06 / 15

Linda Munday

Coordenador(a)